
УДК 37.016:811.352.3
ББК 74.261.4
Б 14

Х.З. Багироков

Доктор филологических наук, профессор кафедры русской филологии Адыгейского государственного университета; E-mail: hbagirokov@mail.ru

З.Б. Бгуашева

Кандидат филологических наук, доцент кафедры адыгейской филологии Адыгейского государственного университета; E-mail: bguasheva68@mail.ru

АКТИВИЗАЦИЯ В РЕЧИ УЧАЩИХСЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА УРОКАХ АДЫГЕЙСКОГО ЯЗЫКА

(Рецензирована)

Аннотация. В данной статье рассматривается вопрос активизации фразеологических единиц в речи учащихся на уроках адыгейского языка. Она посвящена трудностям усвоения грамматической структуры фразеологических единиц и особенностям функционирования их в речи. Учет названных трудностей усвоения фразеологии в адыгейской школе будет способствовать созданию системы работы по введению в речь учащихся фразеологических единиц адыгейского языка. Рассматривается место фразеологии в общей системе языка, основные признаки фразеологических единиц, группы фразеологических единиц.

Ключевые слова: фразеологическая единица, адыгейский язык, признак, группы единиц, речевое общение, фразеологические синонимы и антонимы, семантизация.

Kh.Z. Bagirokov

Doctor of Philology, Professor of Russian Philology Department, Adyghe State University; E-mail: hbagirokov@mail.ru

Z.B. Bguasheva

Candidate of Philology, Associate Professor of Adyghean Philology Department, Adyghe State University; E-mail: bguasheva68@mail.ru

ACTIVIZATION OF THE USE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN SPEECH OF PUPILS AT LESSONS OF THE ADYGHEAN LANGUAGE

Abstract. This paper discusses the question of activization of use of phraseological units in speech of pupils at lessons of the Adyghean language. It examines difficulties in learning grammatical structure of phraseological units and features of their functioning in speech. The consideration of the called difficulties in use of phraseology at Adyghean schools will promote creation of system of work on introduction of phraseological units of the Adyghean language in speech of pupils. The authors show the place of phraseology in the general system of language, the main features and groups of phraseological units.

Keywords: phraseological unit, the Adyghean language, feature, groups of units, speech communication, phraseological synonyms and antonyms, semantization.

На современном этапе развития адыгейско — русского билингвизма основная тенденция языкового контактирования в синхронном развитии адыгейского языка как основного средства общения коренного населения и в

функционировании русского языка как средства межнационального общения.

Задача достижения свободного владения адыгейским языком учащимися национальной школы может быть решена посредством научного обоснова-

ния путей совершенствования устной и письменной речи учащихся и разработки конкретных проблем методики обучения родному языку.

Овладеть культурой речи невозможно без усвоения изобразительно-выразительных средств. По выражению В.Г. Белинского, фразеологизмы составляют «народную физиономию языка, его оригинальные средства и самобытное, самородное богатство». Особенность фразеологического значения заключается в наличии коннотативности: фразеологизм не только называет тот или иной предмет, действие, качество, но и дает им дополнительную характеристику, т.е. эмоциональный, оттеночный, экспрессивный компоненты.

Многие современные ученые отмечают, что «немало внимания уделяется развитию речи учащихся, овладению ими лексическим богатством одного языка, однако менее всего «везет» в этом плане такому ценному пласту словаря языка, как фразеология». Между тем в формировании образности речи в процессе усвоения родного языка, значение которой подчеркивается педагогами и психологами, огромную роль может играть именно работа с фразеологизмами.

В настоящее время ведутся настойчивые поиски путей совершенствования начального образования с тем, чтобы уже в младших классах закладывался прочный фундамент овладения учащимися фразеологическими единицами (ФЕ). В результате изучения раздела учащиеся должны знать место фразеологии в общей системе языка, основные признаки фразеологических единиц, группы фразеологических единиц, выделяемые по разным основаниям, способы образования фразеологизмов, функции фразеологизмов в речи, причины изменения фразеологического состава адыгейского языка, также должны уметь выделять в тексте фразеологизмы, определять их значение и использовать эти языковые единицы в речи с учетом стилистических особенностей [1, с. 41].

Отсутствие целенаправленного, пристального внимания непосредствен-

но к фразеологии, недооценка важности ее роли в практическом овладении языком сказывается на практике обучения. Ни программа, ни учебники, ни методические пособия для адыгейских школ не включают никаких сведений о фразеологизмах, не дают представления о методах и особенностях их изучения, о количестве фразеологических единиц для активного и пассивного усвоения.

Анализ учебников адыгейского языка для национальных школ показал, что в них имеется определенный фразеологический материал. Однако упражнений по формированию навыков употребления фразеологизмов в речи недостаточно, чаще всего они предусматривают лишь механическое запоминание той или иной фразеологической единицы, мало творческих упражнений, без которых трудно активизировать такой учебный материал, как фразеология [2, с. 247].

Богатство выразительных средств языка является показателем уровня его развития и степени его совершенства. Оно проявляется, прежде всего, в стилистической сложности, в обилии синонимов и других параллельных способов выражения. Фразеологический фонд языка народа, национальное идиоматическое достояние — вот тот живой и не иссякающий источник, который обеспечивает обогащение литературного языка новыми выразительными возможностями и средствами. Воздействие этого источника придает языку яркость черт национального характера и тот неповторимый колорит, который отличает один от другого как языки многовековой культуры, так и вновь слагающиеся и закрепляемые письменностью литературные языки. В школе фразеологии уделено крайне мало времени в то время, как практическая значимость изучения фразеологии очень велика и заключается, прежде всего, в повышении культуры речи школьников. Одновременно её изучение даёт материал для воспитательной работы, так как происхождение многих фразеологических единиц адыгейского языка тесно связано с историей нашего наро-

да, его бытом и характером, поэтому на решение задачи об изучении фразеологических единиц учителю нужно обращать внимание постоянно.

Изучение фразеологии также расширяет представление учащихся о богатстве словарного состава адыгейского языка, служит формированию их мировоззрения, углубляет представление учащихся об исторических изменениях в языке («превращения словосочетания в слово»), обогащает их речь новыми фразеологизмами. О фразеологизмах ученики должны знать то, что эти единицы сходны и со словом, и со словосочетанием, потому, что двойственность их природы (раздельно оформленность структуры при целостности значения) и создает основные трудности воспитания устойчивых единиц. Детям также необходимо знать о существовании фразеологических синонимов и антонимов, которые используются как эффективное средство развития речи учащихся, обогащают их словарно-фразеологический запас. Очень важно, чтобы дети осознавали образный характер фразеологизмов, их роль в художественных произведениях [3, с. 20].

Еще в дошкольный период ребенок в результате обучения с окружающими его людьми овладевает в элементарной форме системой родного языка, устной разговорной речью. Дошкольный речевой опыт формирует и обогащает словарь детей, дает им определенные навыки слово- и формоизменения. Благодаря навыкам речевого общения они свободно строят словосочетания, предложения, целостные высказывания. Речевая тренировка приводит к тому, что ребенок в процессе постоянного общения на родном языке приобретает способность, с одной стороны, вычленять на слух в речевом потоке языковые элементы, с другой — воспроизводить их в спонтанной речи. Навыки анализа и синтеза речи со временем автоматизируются. Расчлененное восприятие родной речи способствует также формированию навыка распознавания устойчивых, воспроизводимых словосочетаний. Услышав, например, фразу Куда ты бежишь сломя голову?

(Тэ учъэра зымышлэжьэу) ребенок понимает смысл данного фразеологизма не буквально «сломя голову», а идиоматично, в точном соответствии с лексическим значением бежать быстро, стремительно». В сознании ребенка формируется важнейшее понятие семантической слитности, лексической неразложимости устойчивых словосочетаний. В связи с изучением фразеологии в школе у учеников должны быть развиты умения отличать фразеологизмы от нефразеологизмов, находить устойчивые словосочетания в тексте, употреблять их в предложении, определять роль фразеологизмов в тексте художественного стиля. Стихийно сложившиеся навыки и умения должны преобразовываться в сознательные.

Несмотря на трудности семантизации учащиеся должны быстро находить фразеологизмы в тексте, выявлять их на слух и при аудировании. А благоприятные условия для восприятия, понимания и усвоения фразеологизмов создает достаточное владение системой родного языка.

Поэтому точнее понимают и толкуют устойчивые словосочетания те учащиеся, для которых не составляет трудности усвоение родного языка. Словарный дефицит, слабое знание грамматики, недостаточное развитие навыков устной и письменной речи значительно препятствуют пониманию, усвоению и употреблению русской фразеологии, создают большие трудности в толкованиях фразеологизмов, подборе лексических эквивалентов, раскрывающих значение устойчивых оборотов.

Основные приемы обогащения фразеологического запаса учащихся — это в первую очередь приемы воспитания у учащихся постоянного внимания и интереса к фразеологии адыгейского языка. Важно помнить: как бы широко учитель не развернул фразеологическую работу в школе, он не сможет ознакомить учащихся и с десяткой долей фразеологических богатств адыгейского языка. Большую роль здесь должны сыграть пробуждение активной мыслительной деятельности учащихся в области фразеологии и дальнейшая

самостоятельная языковая работа учеников по освоению новых фразеологических единиц [4, с. 48].

Привитие вкуса, пробуждение живого интереса и даже увлечения важно для любой работы. Любой материал, преподносимый учителем, должен быть рассчитан на пробуждение интереса к фразеологии. Воспитание постоянного внимания и живого интереса к фразеологии имеет особое значение, так как обогащение активного фразеологического запаса — это длительный процесс, который не должен ограничиваться только пребыванием в школе.

Воспитание устойчивого внимания и творческого интереса должно стать главным всей фразеологической работы учителя. Важно, чтобы учитель чувствовал границу и меру подачи фразеологического материала. Плохо, когда учащиеся редко знакомятся с новыми устойчивыми сочетаниями и не упражняются в их употреблении, но не приносит пользы и чрезмерное увлечение количеством фразеологического материала. В этом случае не обеспечивается глубина ознакомления с фразеологизмами, притупляется внимание к ним, ослабевает интерес.

Учитель должен всегда помнить, что усвоение фразеологии дает наибольший эффект, если изучение фразеологизмов будет проходить в определенной системе, учитывающей программу, возрастные особенности, уровень подготовки учащихся, преемственность и последовательность в изучении фразеологических единиц.

В центре воспитания постоянного внимания и живого интереса к фразеологии должно стоять раскрытие значений пословиц и поговорок адыгейского языка. Пословицы и поговорки составляют наиболее многочисленную часть фразеологии. Они играют особенно большую роль в обогащении речи учащихся. Это исключительно благоприятный материал и для чтения, и для бесед, и для рассказов, и для грамматического разбора, и для письма. Пословицы метки, лаконичны, их синтаксическая структура всегда предельно ясна и симметрична, а лексика разноо-

бразна и образна. Учащиеся любят пословицы, легко запоминают их.

Школьники не просто запоминают пословицы, они связывают их с нравственными проблемами читаемых произведений, с жизненными ситуациями, разъясняют их аллегорический смысл, значения отдельных слов и сочетаний. Так пословицы активизируются, т. е. входят в детское употребление.

Пословицы и поговорки могут удачно дополнить поэтическую характеристику летней, осенней, зимней и весенней природы.

Если в процессе изучения лексики учитель часто ограничивается кратким определением значения слова, то в области фразеологии этого совершенно недостаточно. Причина этого явления не только в том, что фразеологизмы имеют в большинстве случаев переносное, метафорическое значение и часто выражают сложные понятия, но и в том, что образное значение фразеологизма допускает произвольные, неверные толкования общего значения фразеологизма.

Чтобы правильно определить значение фразеологической единицы необходимо выработать наиболее эффективные приемы и формы работы. Во-первых, следует давать фразеологизмы учащимся только в контексте. Во-вторых, нужно широко использовать синонимическое сопоставление фразеологизмов. Этот прием целесообразно сочетать с упражнениями по развитию навыков самостоятельного употребления фразеологизмов. В процессе развития навыков употребления фразеологических единиц учитель должен научить учащихся не пересыпать речь устойчивыми сочетаниями, а употреблять их только в силу той или иной речевой необходимости. Особое внимание необходимо обратить на правильное конструирование речи с фразеологизмами, так как с употреблением фразеологизмов связано большое количество ошибок.

Развитие навыков употребления устойчивых сочетаний успешно проходит тогда, когда у учащихся вырабатывается постоянное внимание и интерес

к фразеологии, когда ученик понимает те фразеологические единицы, которые он употребляет.

Эту работу можно провести и при изучении глаголов, числительных и других частей речи. Здесь нужно соблюдать, чтобы фразеологизмы обладали функциями одной части речи. Например, при изучении глагола учащиеся могут подобрать глагольные фразеологизмы со словом бить: бить баклуши (мыпсэу мылажьэу хэтын), бить в набат (куо хьау ыш1ын), бить по карману (уиягъэ ек1ын), бить челом (шъхьащэ фэш1ын) и т. д. К наиболее продуктивным в образовании фразеологизмов относятся следующие глаголы: бить, взять, дать, выйти, играть, идти, делать, положить и некоторые другие.

Другим видом упражнения является подбор фразеологизмов-синонимов. Подбор фразеологизмов-синонимов целесообразно применять тогда, когда учащиеся встречаются с новым фразеологизмом или когда отдельный ученик обращается за разъяснением значения того или иного фразеологизма. Например, учащиеся спрашивают, что обозначает фразеологизм вывести на чистую воду (ибзэджэш1агъэ кьыч1эгъэщын) и при чем тут чистая вода. Объяснив происхождение значения фразеологизма, учитель предлагает вспомнить выражения, имеющие значение «разоблачить, уличить в чем-либо». С помощью учителя восстанавливается целая серия фразеологизмов-синонимов: сорвать маску, выставить к позорному столбу, выставить на свет, раскрыть чьи-либо карты, поймать с поличным, припереть к стенке. При этом учитель дает краткие замечания об оттенках значения и особенностях употребления этих фразеологизмов.

Таким образом, учащиеся знакомятся с новым фразеологизмом, уточняют его значение, выясняют разницу между двумя сходными выражениями, особенности их употребления. Кроме того, важность такой работы заключается в том, что одно понятие раскрывается через ряд других, но тождественных в своей сущности образов. Такое толкование понятия способствует чет-

кому и глубокому усвоению фразеологических выражений.

Фразеологические единицы активно участвуют в формировании высказываний речи людей, так как являются такими средствами, которые повышают качество нашей речи и её культуру. Накоплению фразеологизмов в речи способствуют такие виды деятельности, как чтение и аудирование (слушание с пониманием). Одними из средств аудирования являются телевидение, радио, кино. Дети довольно часто слышат устойчивые словосочетания в речи из вышеуказанных источников, а также в кругу общения со сверстниками, взрослыми. Те фразеологизмы, которые чаще других употребляются в речи, поддаются произвольному запоминанию их детьми намного лучше, чем фразеологические единицы пассивного запаса. Повышение фразеологического запаса у учащихся происходит при чтении художественной литературы, различных детских журналов и газет. При помощи чтения происходит графическое восприятие устойчивых словосочетаний. Окружающий контекст, связь между фразеологизмами повышают степень запоминания у учащихся значений фразеологизмов, их особенностей употребления. Также способствует формированию навыков узнавания фразеологизмов аудирование. Но в отличие от чтения, аудирование способствует узнаванию и вычленению фразеологизмов из живого потока устной речи. После прослушивания текста учитель задает учащимся вопросы, которые включают в себя услышанные фразеологические обороты. Дети отвечают на поставленные перед ними вопросы учителя, определяют семантику данных фразеологизмов, пересказывают услышанный текст. Такую работу по аудированию можно проводить систематически на уроках адыгейского языка.

Активному же употреблению фразеологизмов в речи учащихся способствуют такие два аспекта как говорение и письмо. Как уже отмечалось, учащиеся активно используют тот фразеологический материал, который им необходим

для общения, коммуникации. Учитель должен добиваться от учеников осознанного, осмысленного употребления фразеологизмов в речи. Это может отрабатываться в различных речевых ситуациях, предложенных учителем для учащихся.

Примерами таких ситуаций могут являться различные диалоги, содержащие фразеологические высказывания, т.к. диалог является эффективной формой закрепления фразеологизмов в речи. Отбор фразеологических единиц для диалогов должен отбираться учителем с предельным вниманием, поскольку это должны быть фразеологизмы активного употребления с разговорной окраской, нейтральные и межстилевые фразеологизмы, необходимые для общения. Внимательно должны продумываться и речевые ситуации, в которых используются фразеологизмы, тематика фразеологических единиц. Навыки диалогической речи лучше всего развивать

на литературных источниках, отрывках, включающих в себя диалоги с фразеологическими оборотами. Богатство выразительных средств языка является показателем уровня его развития и степени его совершенства. Оно проявляется, прежде всего, в стилистической сложности, в обилии синонимов и других параллельных способах выражения.

Фразеологический фонд языка народа, национальное, идиоматическое достояние — вот тот живой и не иссякающий источник, который обеспечивает обогащение литературного языка новыми выразительными возможностями и средствами.

Воздействие этого источника придает языку яркость черт национального характера и тот неповторимый колорит, который отличает один язык от другого, как языка многовековой культуры, так и вновь слагающиеся и закрепляемые письменностью литературные языки.

Примечания:

1. Измаилова Р.Г. Некоторые аспекты работы над фразеологизмами в начальных классах // Начальная школа. 2010. №5. С. 41-44.
2. Жажева Д.Д. Специфические трудности усвоения русской фразеологии, обусловленные соотношением фразеологической системы русского и родного языков // Вестник Адыгейского государственного университета. 2007. Вып. 3. С. 247-252.
3. Козырев И.С. Современный русский язык: Фразеология русского языка. Л., 1977. С. 5-37.
4. Макарова М.А. Упражнения с фразеологизмами — один из путей развития аналитико-синтетического мышления школьников // Начальная школа. 2011. №11. С. 47-49.

References:

1. Izmailova R.G. Some aspects of work with phraseological units at primary school // Nachalnaya shkola. 2010. No. 5. P. 41-44.
2. Zhazheva D.D. Specific difficulties of mastering the Russian phraseology, caused by the correlation of phraseological system of the Russian and native languages. The AGU Bulletin, Issue 3. Maikop. 2007. P. 247-252.
3. Kozyrev I.S. The modern Russian language: Russian phraseology. L., 1977. P. 5-37.
4. Makarova M.A. Exercises with phraseological units as one of the ways of development of analytic and synthetic thinking of schoolchildren // Nachalnaya shkola. 2011. No. 11. P. 47-49.